



香港中文大學 普通話教育研究及發展中心

中文教學（普通話為授課語言）專業文憑課程

2013年6月10日

粵語的書面語體

曾經跟剛學粵語的北方朋友交談，提到外國人都說“鬼佬”，我一聽，覺得這樣的稱呼有點不合我們“文化人”的身分，我告訴他，粵語其實也說“外國人”，甚至用“外籍人士”都行。他有些詫異，似乎不知粵語有廣泛被使用的書面語體。

學界流行“港式中文”一詞，指學生寫作時夾雜方言詞語的不規範現象，但很多人，特別是外地來港的朋友，常有誤解，以為香港人的習慣，是把口語轉寫，成為另一種中文。事實上，香港人是習慣把正規的中文，原原本本地用粵音讀出，形成口頭的書面語體，這樣子讀文字，成為一種傳統（這是別的很多方言區做不到的），雖然與通俗的口語距離很遠，但說的聽的都習以為常，最典型的體現，就是學校裡用粵語讀課文，無論古文現代文，都可以朗朗上口。還有就是粵語歌詞，大部分都是書面語體（除了許冠傑的通俗代表作），以下可以舉個例：

周華健寫和唱的“明天我要嫁給你（國語）”，後來改寫為粵語版，林夕填詞，有兩句是這樣的，國粵語版對比如下：

（國）明天我要嫁給你啦 明天終於嫁給你啦

（粵）沒法要你再愛著我 沒法要你嫁給我

粵語用的完全是書面語體，也是規範的漢語（普通話）；反觀國語兩句，當然是規範漢語，但感覺倒較接近口語，用了“啦（了）”，也用“明天”而不用“明日”。

對於書面語體和口語體的不同功能和使用場合，香港人的界線反倒很清楚，如廣告、公佈、新聞等，都習慣讀出文字，如車廂廣播：“請照顧小童及長者”、“車廂內請勿飲食”，而普通話廣播時，“小童”會改用“小孩”、“請勿”改為“請不要”，但試想想，為什麼粵語不改用口語化的“細路”或“唔好”？完全是跟語體有關，故此，電視上聽到的新聞、天氣和交通消息，常有“情況危殆”、“行車緩慢”、“雨勢頗大”、“時間尚早”等書面語詞。這麼看來，說方言的香港人，對於區分“雅”“俗”的敏感度，會比說慣“言文一致”的普通話的北方人，要更高一些。

但也不能不注意，正因為粵音讀字的普遍使用，正規漢字沒有的方言字，也就容易進入書面，慢慢造成只有香港人會看的中文；另外，由於學校教學是用粵語讀課文，一般香港人不慣於用普通話讀書面語。

張勵妍

回應或發表請電郵至 lycheung@cuhk.edu.hk。

如欲更深入了解以上課程及報名，可瀏覽本中心網頁：<http://www.fed.cuhk.edu.hk/~pth>

查詢電話：3943 6749

查詢電郵：pth@fed.cuhk.edu.hk

地址：香港中文大學教育學院陳國本樓 6 樓 609 室

